

В многокомпонентных языковых единицах реализуется выражение новых сторон того или иного понятия, объединенных как элементами сходства, так и элементами различия. В тоже время следует отметить, что процесс создания многокомпонентных терминологических словосочетаний сопровождается стремлением к экономии языковых средств. Многокомпонентные терминосочетания, в отличие от двухкомпонентных, менее стабильны и подвержены всякого рода структурным изменениям [3].

Многокомпонентные словосочетания способны расчленяться на составные части. Однако значение многокомпонентного терминосочетания «шире, чем сумма значений терминологических элементов, подобно тому, как сложное понятие не является механическим сочетанием лежащих в его основе более простых понятий» [4].

Увеличение длины терминологического словосочетания за счет определителей, конкретизирующих более общее понятие, объясняется как стремлением к точности выражения понятия, так и стремлением к устранению многозначности, поскольку с увеличением компонентов в термине степень их многозначности убывает. Мы считаем, что чрезмерное их употребление приводит к громоздкости в речи.

Создание многокомпонентных терминологических сочетаний представляет собой закономерный и естественный процесс в развитии любой терминологии. Удельный вес составных терминов и терминологических словосочетаний растет по мере развития технологических процессов, механизмов, приспособлений.

Литература

1. Гринев С.В. (1993) Введение в терминоведение. – М., Московский лицей, 1993. – 309 с.
2. Бородина М.А., Гак В.Г. К типологии о методике историко-семантических исследований. – Л.: Наука, 1979. – 232 с.
3. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание. – М.: Просвещение, 1979. – 416 с.
4. Квитко И.С. Термин в научном документе. – Л., 1976. – 128 с.

Ж. Багана, Н.В. Трещёва

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СИТУАЦИИ ДВУЯЗЫЧИЯ

Одним из важнейших условий, делающих языковой контакт возможным, является двуязычие и многоязычие. Двуязычие – частный случай многоязычия, но поскольку двуязычные ситуации представляют собой

наиболее типичный случай многоязычия, термин «двуязычие» более употребителен, чем «многоязычие», и часто используется вместо последнего.

В условиях глобального распространения европейских языков в современном мире изучению природы билингвизма посвящается много научных работ из различных областей. Так, многие традиционные понятия теории двуязычия находятся в центре внимания исследователей: У. Вайнрайха, В.Ю. Розенцвейга, В.А. Аврорина, В.А. Виноградова, Н.Б. Мечковской, В.Т. Клокова, А. Кеффелека, Ж. Багана, К. Майерс-Скоттона, Ж. Дарбельнэ, Ж. Марешаль и Ж. Море.

Проблематика двуязычия широко обсуждается в научной литературе последних лет. Данная дискуссия выявила существование широкого и узкого понимания явления билингвизма. Большинство ученых не отрицает возможность широкой трактовки: «...допускается, что двуязычие имеет место всякий раз, когда человек переключается с одного языкового кода на другой в конкретных условиях речевого общения» [1].

Американский лингвист Л. Блумфилд охарактеризовал двуязычие как доведенное до совершенства одинаковое владение двумя языками, родным и неродным [Bloomfield]. Один из известных создателей теории языковых контактов Э.Хауген, напротив, считал, что при билингвизме степень владения одним из языков может быть и довольно низкой [3].

Многие из определений двуязычия по существу конфликтны между собой. Так, в знаменитой книге У. Вайнрайха «Языковые контакты» есть следующее определение двуязычия: «Попеременное использование двух языков» [4].

Российские исследователи предлагают свои определения билингвизма: «двуязычием следует признать одинаково свободное владение двумя языками. Иначе говоря, двуязычие начинается тогда, когда степень знания второго языка приближается вплотную к степени знания первого» [5]. По мнению В.Д. Бондалетова: «Билингвизм – это двуязычие, т.е. сосуществование у человека или у всего народа двух языков, обычно первого – родного и второго – приобретенного» [6].

Канада известна как страна двух наций, англоканадской и франкоканадской, как страна билингвизма.

Страной билингвизма официального – на уровне федеральных государственных институтов, находящихся в юрисдикции центрального правительства в Оттаве (провинция Онтарио) – Канада является вот уже более ста лет. Его основы были заложены и эксплицированы в Конституции 1867 года, объединившей в федерацию так называемые Верхнюю и Нижнюю Канады (современные провинции Онтарио и Квебек), Новую Шотландию, Нью-Брансуик и своей 133-й статьей легализовавшей сосуществование на обширной части североамериканского континента двух языков, носители которых активно участвовали в колонизации этих территорий. Статьей предписывалось, во-

первых, использовать французский и английский языки в дебатах и их протоколах в канадском парламенте и квебекских законодательных органах, во-вторых, публиковать канадские и квебекские законы на двух языках и, в-третьих, употреблять оба языка во всех судах страны.

С тех пор в Канаде практически постоянно занимаются проблемами билингвизма или проблемами языкового обустройства страны. При этом необходимо подчеркнуть, что некоторые канадские лингвисты полагают, что в стране существуют проблемы не билингвизма, а именно языкового обустройства, и различают обустройство статуса языка (*aménagement du statut de la langue*) и обустройство самого языка (*aménagement de la langue elle-même*) [Vers un aménagement, 1991].

Вопросы билингвизма и бикультурализма, связанные с необходимостью укрепить положение французского языка как второго государственного языка Канады, многие годы находятся в центре внимания канадских властей. В 1967 году специальная комиссия правительства предложила принять новый статус французского и английского языков как двух равноправных государственных языков Канады. Двуязычие и бикультурализм были названы основной чертой Канады, требующей соответствующей организации жизни в двуязычных провинциях для обеспечения реального равенства в рамках одной канадской нации.

Самым важным результатом работы комиссии явилось провозглашение в 1969 году в законодательном порядке официального равенства статуса, прав и привилегий французского и английского языков Канады. Издание этого закона показало, что, несмотря на установленный в ходе истории порядок, при котором данные языки были названы государственными языками Канады, фактического их равноправия не было. Данное обстоятельство является тем более важным, так как распространение билингвизма, в основном среди франко-канадцев влияет на протекание контакта языков.

По мнению А.Д. Швейцера, «В Канаде <...> для носителей языка, занимающего доминирующее положение в обществе, характерен монолингвизм, билингвизм распространен среди носителей других языков, занимающих подчиненное положение по отношению к первому» [8].

Важно также подчеркнуть, что, говоря о билингвизме Канады, обычно имеют в виду билингвизм франко-канадцев, живущих, в основном, в провинциях Квебек, Нью-Брансуик и, отчасти в провинции Онтарио. По данным Е.А. Реферовской, к началу 1970-х гг. «двуязычие Канады носило односторонний характер. Значительное число канадцев знало английский язык. Для одних он – родной, для других – выученный. Эмигранты, переселяющиеся в Канаду, изучали английский, так как знание его облегчало им возможность найти работу. Канадцы, для которых родным языком был французский, если они жили в городах, обязательно в той или иной мере владели и английским. Канадцы же, говорящие с детства на английском языке, не испытывали особой необходимости изучать французский» [9].

В монографии «Французский язык в Северной Америке» В.Т. Клоковым приводятся последние статистические данные о степени распространения билингвизма среди различных этнических групп населения Канады. Согласно этим сведениям, на общенациональном уровне билингвизм среди франкофонов развит в пять раз выше, чем среди англофонов, а на территории Канады за пределами Квебека билингвизм франкофонов развит в 14 раз больше, чем среди англофонов (85% против 7%). Напротив, если в провинции Квебек билингвизм среди франкофонов достигает 37%, то среди англофонов он значительно выше – 67%. Самый высокий уровень франко-английского билингвизма зарегистрирован в Монреале, где среди франкофонов имеется 50% билингвов, среди англофонов – 67% [10].

Ситуация билингвизма в Канаде является этнической в том смысле, что «при этническом двуязычии люди общаются прежде всего в своих этнических группах на своих родных языках и только при межэтнических контактах один из собеседников переходит на второй язык социума, неродной для себя» [11]. Данная форма билингвизма отличается от культурного билингвизма, суть которого состоит в том, что в определенных ситуациях представители одного народа общаются между собой не на родном, а на чужом языке.

Подобное мнение высказывает и Н.И. Голубева-Монаткина, которая считает, что «этническое сознание франко-канадцев определяется как «билингвистическое», двуязычное, и находящееся вне «французскости» (*francité*). Одни исследователи пишут о бикультурном «я», о некоем скрещении, или смешении, этнических сознаний как об этапе проходящего в настоящее время процесса потери французской культуры и принятия английской культуры. Другие же более оптимистично высказываются о франкоязычном населении, которое сегодня более чем когда-либо держит под контролем свое будущее» [12].

В настоящее время в Канаде в целом отмечается значительный рост числа билингвов. В период с 1951 года по 2001 год количество билингвов, говорящих на английском и французском языках, выросло втрое: с 1,7 млн до 5,2 млн человек (главным образом за счет франко-канадцев, осваивающих английский язык).

Говоря в целом о билингвизме Канады, можно сказать, что условием его появления являются прежде всего исторические причины. Распространение билингвизма и распределение социальных ролей между языками связано также с экономическими причинами и вопросом престижности языков.

Факторами, способствующими «выживанию» французского языка в Канаде являются:

- количественно-географический (нераспыленность франкоговорящего населения способствовала сохранению языкового единства);
- социо-экономический (культурная и религиозная сплоченность,

занятие определенными ремеслами в доурбанизационный период);

- административный (Квебек – сельскохозяйственная провинция, долго оставался в изоляции от других провинций, к тому же англичане не проявляли интереса к ассимиляции завоеванного народа; сейчас изоляции уже нет, что является результатом урбанизации и индустриализации).

Литература

1. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. Лингвистическая проблематика / В.Ю. Розенцвейг. – Л.: Изд-во Наука, 1972. – 80 с.
2. Bloomfield L. Le langage. – Paris : Payot, 1970. – 144 p.
3. Хауген Э. Проблемы двуязычного описания / Э. Хауген // Новое в лингвистике. – М.: Изд-во Прогресс, 1972. – Вып. VI. – С 277-290.
4. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх. – Киев: Изд-во Киев. ун-та, 1979. – 263 с.
5. Аврорин В.А. Двуязычие и школа / В.А. Аврорин // Проблемы двуязычия и многоязычия. – М.: Изд-во Наука, 1972. – С. 49-62.
6. Бондалетов В.Д. Социальная лингвистика / В.Д. Бондалетов. – М.: Изд-во Просвещение, 1987. – 160 с.
7. Vers un aménagement de l'Acadie du Nouveau Brunswick. – Université de Moncton, 1991.
8. Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США / А.Д. Швейцер. – М., 1983.
9. Реферовская Е.А. Французский язык в Канаде / Е.А. Реферовская. – Ленинград: Изд-во Наука, 1972. – 215с.
10. Клоков В.Т. Французский язык в Северной Америке / В.Т. Клоков. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2005. – 400 с.
11. Мечковская Н.Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков / Н.Б. Мечковская. – М.: Изд-во Флинта: Наука, 2001. – 312с.
12. Голубева-Монаткина Н.И. Билингвизм в Канаде / Н.И. Голубева-Монаткина // Речевое общение в условиях языковой неоднородности / Под ред. Л.П. Крысина. – М.: Изд-во Эдиториал УРСС, 2000. – 224 с.

Ю.С. Блажевич

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ КОНТАКТЕ КУЛЬТУР

Язык и культура – сложные и многогранные явления, имеющие коммуникативно-деятельностную, ценностную и символическую природу. Культура устанавливает место человека в системе общественного производства, распределения и потребления материальных ценностей. «Она це-